

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
ГБОУ ВО МО «АКАДЕМИЯ СОЦИАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ»**

Кафедра методики преподавания иностранных языков

АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной дисциплины

**Перевод научных, официальных, публичных и художественных
текстов**

Инновационные технологии в преподавании иностранных языков
(наименование образовательной программы)

Направление подготовки

44.04.01 «Педагогическое образование»

Магистратура

АСОУ
2016

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научных, официальных, публичных и художественных текстов» разработана на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень магистратуры) утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 21 ноября 2014 г. № 1505 по ОП ВО «Инновационные технологии в преподавании иностранных языков»

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Цель изучения дисциплины «Перевод научных, официальных, публичных и художественных текстов» состоит в формировании практических умений перевода (письменного, устного, зрительно-устного) текстов различных стилей и жанров и непосредственно связанных с ними умений анализа содержания текста, синтеза и структурирования информации, трансляции информации на изучаемом и родном языке с учетом конкретных проявлений национально специфичного дискурса, коммуникативного поведения в иноязычных культурах.

Задачи изучения дисциплины:

- закрепление навыка культуры чтения и лингвостилистического анализа текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам по выбору студента основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование по профилю «Инновационные технологии в обучении иностранным языкам».

Дисциплина «Перевод научных, официальных, публичных и художественных текстов (первый иностранный язык)» является необходимой дисциплиной, определяющей профессиональную направленность подготовки магистра. Она опирается на компетенции, знания и умения, полученные студентами при изучении дисциплин по программе магистратуры: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», , «Общее языкознание».

Для освоения дисциплины магистранты используют также знания, полученные ими в результате освоения дисциплин предшествующей ступени обучения (бакалавриат) «Теория и практика устного перевода», «Теория и практика письменного перевода».

Учебная дисциплина «Перевод научных, официальных, публичных и художественных текстов» реализуется в 4 семестре (3 модуль).

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);
- способностью к самостоятельному освоению новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности (ОК-3);
- способностью формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах (ОК-4);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- готовностью использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач (ОПК-2);
- способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру (ОПК-4).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- речевые жанры устного и письменного дискурса;
- нормы этикета в устном и письменном общении;
- приемы перевода и подбора переводческих соответствий;
- правила оформления текста перевода.

Уметь:

- пользоваться словарями общими и специальными, справочниками для понимания информации, ее трансляции и интерпретации;
- пользоваться современными техническими средствами, предназначенными для перевода: электронными словарями, автоматическими системами перевода;
- анализировать слово как компонент текста и как основное средство воспроизведения содержания текста;
- передавать не только смысловую, но и эмоционально-экспрессивную информацию;
- подбирать лексические, грамматические и иные переводческие соответствия;
- анализировать содержание текста на основе учета его внутренней структуры и контекста;
- оценивать информативную нагруженность текста и в соответствии с ней выбирать соответствующую форму и вид перевода;

Владеть:

- основными видами перевода (свободным, буквальным, идиоматическим; устным и письменным);
- основными способами перевода (семантический, коммуникативный);
- приемами передачи лакун, стилистических особенностей и этнокультурных реалий текста-оригинала;

- основными видами чтения: чтением, направленным на понимание основного содержания текста; чтением, имеющим целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; чтением, направленным на быстрое нахождение определенной информации

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ.

1. Использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы (написании рефератов, проведении самостоятельного исследования, подготовке к коллоквиуму и другим формам устной отчетности).
2. Проведение интерактивного тестирования по наиболее трудным для понимания темам.
3. Привлечение студентов к участию студентов в международных Интернет -- конференциях и других сетевых проектах подобного рода.
4. Создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (Power Point Presentations).
5. Работа в режиме e-learning при изучении британских и американских средств массовой информации газетно-публицистического стиля .

5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ. Объем дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

6. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ: зачет

7. Составители: д.ф.н, профессор, зав.кафедрой методики преподавания иностранных языков АСОУ Н. В. Бутылов